



Production :
Ela Thier,
Inna Braude,
Brant Kantor
Scénario :
Ela Thier
**Directeur de
la photographie :**
Ela Thier
Montage :
Ben Insler
Avec :
Noa Rotstein,
Dalena Le,
Daniel Bahr,
Laura Camien et
Jade Gurman-Chan

À partir de **8** ans
du CE2 à la 3^e

Lettres d'ailleurs

Ela Thier / Fiction / Etats-Unis / 2012 / 1h40 / couleur / VOSTF
Titre original : *Foreign Letters*

Ellie, jeune Israélienne de 12 ans, vient d'arriver aux Etats-Unis avec ses parents. Une vie nouvelle commence. Elle a le mal du pays, peine à s'intégrer à l'école et il lui faut tout apprendre : l'anglais, cette langue qu'elle ne comprend pas, et la culture de ce pays inconnu. La rencontre avec une de ses camarades de classe, d'origine vietnamienne, va bientôt illuminer sa vie.



Ela Thier est une réalisatrice new-yorkaise d'origine israélienne. Elle a réalisé plusieurs courts métrages : *Summer Rain* (2009), *Judo Girl* (2010), *Guardian Angel Blues* et *Top of the World* (2012). Son premier long métrage, *Lettres d'ailleurs* (*Foreign Letters*, 2012) est inspiré de sa propre vie et de son émigration aux Etats-Unis avec ses parents en 1982.

Point de vue

À l'instar de Sylvie Verheyde ou de Yasmin Ahmad dans leurs deux films, respectivement *Stella* et *Muksin*, la réalisatrice américano-israélienne Ela Thier choisit, dans son premier long métrage, de nous faire partager une histoire d'amitié fondatrice qui va s'inventer entre elle et une jeune Vietnamiennne après son arrivée en 1982 dans le Connecticut. Le principal intérêt du film autobiographique est d'ouvrir le récit, au-delà de l'histoire personnelle, sur une perspective plus universelle. Dans *Lettres d'ailleurs*, Ela Thier nous invite à suivre le cheminement d'Ellie, avec ses nuances et ses excès, comme l'essence même de la préadolescence.

Le film est structuré par les lettres entre Ellie et son amie Shlomit lues en voix-off. Ce procédé permet d'avancer rapidement dans le récit en nous décrivant à la fois leur amitié indéfectible et le regard non dénué d'humour qu'Ellie pose sur son environnement. Il place également l'écrit au cœur du film ainsi que les messages codés, et

fiche réalisée par
Pascale Diez,
réalisatrice
et intervenante



la charte qui édicte les devoirs qu'implique leur statut de « meilleures amies ». Manuscrits ou dactylographiés, les mots font l'histoire et quand, à la fin, Ellie revend sa machine à écrire pour acheter un cadeau de réconciliation à Thuy, elle lui offre un livre.

L'apprentissage de l'anglais raconte par ailleurs l'intégration progressive de la jeune fille. Plus qu'une nouvelle langue, elle doit apprendre à maîtriser un nouvel alphabet. Sa formation commence par le traçage des lettres, puis vient l'acquisition du vocabulaire et des débuts de conversation. Les progrès vont s'intensifier grâce à son amitié avec Thuy et le moment déterminant de ses progrès est celui où elle décide de ne parler que l'anglais, même pour correspondre avec Shlomit. Pour nous raconter l'évolution de son apprentissage, la réalisatrice a imaginé une courte séquence qui revient à quatre reprises : sur un livre, Ellie doit entourer au crayon les mots qu'elle

ne comprend pas. Tandis que dans la première séquence, presque tous les mots sont entourés, lors de la dernière, plus aucun mot ne sera signalé.

Pour mettre en scène ses deux héroïnes, la réalisatrice choisit le plus souvent de les filmer ensemble dans de longs plans fixes ou plus classiquement en champ/contre-champ. Les différents espaces tels que l'école, leurs chambres, les bois et la patinoire délimitent l'univers qu'elles vont petit à petit s'approprier. La bande sonore du film mélange les univers musicaux. Les mélodies israéliennes sont liées aux espaces intérieurs de l'héroïne et de sa famille et, plus rythmées, les musiques américaines illustrent leur engagement dans leur nouvelle vie.

C'est aussi par des objets signifiants que le récit est mené. À leur arrivée, mère et fille collectionnent les objets gratuits. Le collier envoyé par Shlomit est porté fièrement par Ellie jusqu'au moment où il disparaît sous son tee-shirt lorsque deux de leurs camarades de classe le critiquent. C'est Thuy qui lui rendra sa visibilité à la fin : en le passant autour du cou d'Ellie, elle aide son amie à s'affirmer et être elle-même. Si la modeste Thuy a honte de sa situation sociale, elle est ainsi capable de riposter ouvertement quand on s'en prend à son amie. Plus mature, elle semble également plus responsable et moins encline à jouer que Ellie. À l'inverse, cette dernière a gardé le côté possessif et exclusif de l'enfance. Les épreuves de l'amitié la feront grandir et acquérir plus de maturité. Quant aux badges, symbole du lien entre les deux nouvelles amies, ils n'auront pas la même importance pour l'une et l'autre, Thuy le dédaignera et causera ainsi une rupture provisoire entre elles.

L'origine des héroïnes ajoute une dimension politique au film. Les amies viennent de cultures différentes mais leurs deux pays sont en guerre. Cette histoire commune va leur permettre de se reconnaître. Les derniers mots du film dans la bouche d'Ellie comme un message d'espoir : dans le tumulte de la guerre, il reste l'amitié individuelle à défaut de celle des peuples.

Pistes pédagogiques

Les étapes de l'amitié

Quels sont les points communs et les différences entre les deux jeunes filles ? En quoi leurs cultures respectives guident-elles leurs actions et leurs relations ? Comment se construit leur amitié ? Même si elles sont très proches, elles n'ont pas la même exigence face à l'amitié.

Temps étiré et temps accéléré

Quels sont les moments du film où le temps passe très vite ? Quelles sont les ellipses importantes ? Le film propose différentes solutions pour faire avancer l'histoire dans le temps : la voix off de la narratrice, des plans du quotidien courts rythmés par une musique, un carton etc.

De l'humour

Relever les moments drôles du film et les différents registres de comique (de situation, burlesque, jeux de langage...).

L'apprentissage d'une langue

Noter les étapes de l'apprentissage de l'anglais. Le premier jour d'école, la voix du professeur est déformée jusqu'à la rendre inintelligible. Pourquoi ce choix ?

Raconter sa vie

Télé-réalité et autobiographie Qu'est ce qui pousse un individu à parler de lui ? Quelle est la différence entre l'œuvre d'Ela Thier et les émissions de plateau ? Le cinéma s'adresse à nous de manière personnelle avec un regard sur le monde qui fait que les souvenirs sont élagués, mis en forme et rythmés à la différence du voyeurisme.